

4 - Acta est fabula.

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] ---

Huh? All of it was improvised?

[00:03] ---

Because I don't really know Mujica's songs.

[00:05] ---

Huh? Are you joking?

[00:09] ---

Huh? Huh—?! What?!

[00:12] ---

What do you mean~?

[00:16] ---

Yesterday's music show was so interesting!

[00:19] ---

Thank you~

[00:20] ---

It ended up feeling like
a comedy skit, didn't it?

[00:22] ---

Yeah, that part!

[00:23] ---

Thanks to the host's humor.

[00:27] ---

Oh, so that's why.

[00:29] ---

As expected of a professional host!

[00:30] ---

She became them.

[00:31] ---

She became them.

Huh? Isn't your dad a host?

[00:32] ---

Huh? Isn't your dad a host?

[00:33] ---

The world starts to twist and distort.

[02:08] ---

Ah□ I'm so tired~

[02:11] ---

Which color should I choose?

[02:12] ---

I can't decide...

[02:13] ---

Red or black...

[02:15] ---

By the way, I'm still on a diet.

[02:17] ---

Ah!

[02:18] ---

Even if I eat, I won't gain weight.

[02:21] ---

I'm so jealous~

[02:22] ---

Sesame-flavored?

[02:24] ---

It's sesame-flavored.

[02:25] ---

If we share half, the
calories will be halved!

[02:27] ---

I see!

[02:29] ---

No, no, saying things like this isn't good~

[02:32] ---

What's wrong?

[02:33] ---

What?

[02:34] ---

Not long ago, everyone was still...

[02:38] ---

I won't let Mujica disband.

[02:40] ---

If a band member quits, it's
basically the same as disbanding.

[02:42] ---

This is such an important moment.

[02:44] ---

Do you really think this is okay?!

[02:45] ---

Togawa-san, aren't you the one not
paying attention to the members?

[02:48] ---

Whenever I speak up, I ruin everything.

[02:52] ---

What's the big deal~

[02:53] ---

Finally, we're in the best state now.

[02:56] ---

Huh?

[02:57] ---

That's true, the atmosphere
of the band has improved.

[03:01] ---

I was worried we might
just disband like that.

[03:05] ---

It's all thanks to Mutsumi-chan.

[03:08] ---

That's right.

[03:11] ---

Really impressive to dispel negative
rumors with such powerful acting.

[03:14] ---

Even the rumors of disbanding
have disappeared.

[03:16] ---

Indeed~

[03:17] ---

But having such a lazy attitude, like you
did in that interview earlier, is unacceptable!

[03:22] ---

Although the direction may differ slightly
from what Togawa-san expected, Ave Mujica's...

[03:25] ---

Wakaba-san also expressed Ave Mujica's
worldview in her own unique way.

[03:29] ---

It is a sort of success too.

[03:32] ---

Isn't that why we got a magazine feature?

[03:37] ---

Starting now, we're a band.

[03:40] ---

We'll play music together and
our destinies will become one!

[03:43] ---

I will write music worthy of Ave Mujica!

[03:47] ---

Huh? That sounded just like
something Sakiko would say~

[03:50] ---

A shared destiny means just that.

[03:53] ---

Shared destiny, huh...

[03:55] ---

A bit exaggerated~

[03:58] ---

I like the Mujica we have now.

[04:00] ---

Thank you, Uika-chan.

[04:02] ---

Are you really going to settle like this?!

[04:03] ---

I haven't finished talking yet!

[04:06] ---

Huh? ?

[04:07] ---

We worked so hard to come together,

[04:08] ---

but you're still so laid-back.

[04:10] ---

We had a tour scheduled but
didn't even practice properly!

[04:14] ---

Yeah, we have to perform a new
song on the last day of the tour.

[04:17] ---

When will it even be finished~

[04:19] ---

I want to practice too~

[04:23] ---

Saki-chan has been pretty busy lately too...

[04:26] ---

I'll help out too.

[04:29] ---

Misumi-san, Wakaba-san,
it's about time to go.

[04:32] ---

You're off to shoot the cover for
"Ella," right? That's so nice~

[04:35] ---

I'll let the editor know.

[04:37] ---

Yay! Should I come too?

[04:40] ---

Just for reference for the future~

[04:42] ---

Aren't you supposed to film a video?

[04:44] ---

That's right! I'm filming with Nanaya-san.

[04:47] ---

Amazing.

[04:49] ---

Right?! The agency agreed!

[05:00] ---

Saki-chan... I wonder if she's exhausted?

[05:06] ---

She'd never show that side of herself before.

[05:09] ---

It's all those invisible jobs,

[05:11] ---

like directing live shows
and writing scripts.

[05:12] ---

She's handling all of it.

[05:14] ---

Even a little, I want to lighten her burden.

[05:17] ---

She's composing at home all the time too.

[05:20] ---

Yesterday, she even pulled an all-nighter.

[05:22] ---

It's not good for her health!

[05:24] ---

Then just tell her!

[05:26] ---

Tell her to sleep properly!

[05:28] ---

When there's too much
work, she forgets herself.

[05:31] ---

A lot of things spiral out of control.

[05:34] ---

Mutsumi-chan, you kind of
remind me of Mana-chan.

[05:38] ---

The mana-chan from "Sumimi"?

[05:39] ---

Yeah, when I'm with Mutsumi-chan,
I feel really at ease.

[05:43] ---

You even brought all of us together.

[05:45] ---

But the first time we met,
you didn't talk much.

[05:48] ---

I had no idea you were this amazing.

[05:50] ---

Didn't Uika-chan say before

[05:51] ---

that if a member quits, it's
basically the same as disbanding?

[05:56] ---

I think the same as you.

[06:00] ---

Now, the closest person to
Sakiko-chan is Uika-chan.

[06:05] ---

Please take care of Sakiko-chan.

[06:09] ---

Alright!

[06:11] ---

Ah, I'll tell the manager we can
make it in time for the shoot.

[06:16] ---

Uika-chan.

[06:17] ---

Yes?

[06:18] ---

What we just talked about, keep it
a secret from Sakiko-chan, okay?

[06:32] ---

Only eternal death will bring no awakening.

[06:36] ---

Let me weave a cradle for you.

[06:41] ---

Guiding you into dreams unaware.

[06:47] ---

Mutsumi... what's wrong with you?

[06:51] ---

Saki-chan? Why are you still awake?

[06:54] ---

I need to compose.

[06:57] ---

It's not good for your health!

[06:59] ---

Health?

[07:00] ---

You're not sleeping enough.

Go to sleep for today.

[07:03] ---

You can't think of good songs without sleep.

[07:07] ---

But...

[07:09] ---

Saki-chan?

[07:12] ---

Alright.

[07:19] ---

Didn't you get enough sleep?

[07:20] ---

Not really. I'm working on songs for the next live.

[07:24] ---

Do you need any math help?

[07:25] ---

I'm pretty good at it. No thanks.

[07:27] ---

I see.

[07:28] ---

I never thought I'd one day borrow notes from you.

[07:32] ---

Me neither.

[07:33] ---

I never thought I'd see Umiri on TV five days a week.

[07:37] ---

By the way, why are you filming here?

[07:39] ---

The classroom is too noisy.

[07:42] ---

So? How is it?

[07:43] ---

What do you mean?

[07:45] ---

The band. Didn't you say it might disband?

[07:47] ---

That's been resolved.

[07:49] ---

The tour is going well too.

[07:50] ---

The schedule is filled with TV appearances and interviews.

[07:55] ---

It's like a sparkler about to burn out.

[08:00] ---

Huh?

[08:05] ---

Can you try to show more expression?

[08:09] ---

Your expression is too stiff.

[08:11] ---

Yeah, yeah~ Smile more!

[08:13] ---

What are you all doing!

[08:15] ---

Uika-chan and Umiri-chan, come join too!

[08:16] ---

No choice, I guess.

[08:18] ---

I even tried to distinguish
my image from sumimi.

[08:22] ---

It's really great!

[08:26] ---

I love this photo~

[08:28] ---

Yeah.

[08:29] ---

In a positive way, it's
unlike Mujica's style.

[08:31] ---

It feels like a new side.

[08:33] ---

Yeah, totally~

[08:36] ---

I like this photo too.

[08:39] ---

Then it's approved!

[08:41] ---

Let's use this one~

[08:45] ---

I heard you all are going to
Fukuoka for a tour this weekend.

[08:49] ---

We'll do our best to show the
audience a beautiful dream.

[08:52] ---

Nyamu-chan... Amoris's family
will be coming too, right?

[08:56] ---

That's right.

[08:58] ---

But, well, since we're
technically dolls, family□

[09:01] ---

Hakata dolls!

[09:02] ---

Huh? Oh, right...

[09:04] ---

Minami-chan has a favorite shop.

[09:06] ---

I'm really looking forward to visiting it.

[09:08] ---

Please leave your recommendations
for places to visit

[09:11] ---

in Mujica's social media comment sections!

[09:13] ---

We'd really appreciate it.

[09:14] ---

Actually, next week's show
will have a Fukuoka special.

[09:17] ---

Will you all be coming again?

[09:18] ---

Thank you so much! I'll ask the manager□

[09:22] ---

Ah, the gesture says no... So it's a no...

[09:26] ---

We'd love to have you anytime.

[09:27] ---

We might actually come by!

[09:48] ---

I quit!

[09:50] ---

How come she's leavin' the topic to me,
then takin' it right back to herself?

[09:52] ---

It's just so frustratin', I tell ya~

[09:53] ---

This is what I get after tryin' so darn hard~

[09:55] ---

Guess talent really is everythin'.

[09:57] ---

Ah□□

[10:00] ---

"Mama"

[10:02] ---

Mama

[10:05] ---

Why ya lookin' so down? What happened?

[10:07] ---

What could've happened!

[10:09] ---

I thought for sure I'd grab
myself an opportunity in Tokyo,

[10:12] ---

but turns out I'm surrounded by geniuses.

[10:15] ---

Oh dear, how'd it come to this?

[10:17] ---

Exactly, and today I figured I'd
use Muuko and chat her up nonstop.

[10:21] ---

But she went ahead and took over, didn't
even let me get a word edgewise.

[10:23] ---

Oh my...

[10:25] ---

That's why, even though I don't
usually drink this stuff,

[10:28] ---

I went and bought the biggest
latte they had today.

[10:32] ---

Don't worry.

[10:34] ---

Your name "Nyamu,"

[10:37] ---

It means wheat only grows stronger
after bein' trampled on.

[10:42] ---

Tomorrow, you'll be somethin'
even more amazin', ya hear?

[10:44] ---

Mama□□ !

[10:46] ---

Sister!

[10:47] ---

I want to talk to Nyamu-sister!

[10:49] ---

Wait your turn!

[10:50] ---

Don't y'all fight~

[10:52] ---

Rock-paper-scissors!

[10:54] ---

Ah...

[10:55] ---

I win!

[10:56] ---

Nyamu-sister, thank ya for the cat plushie!

[10:59] ---

Ain't it just adorable~? Happy birthday!

[11:02] ---

You were on TV.

[11:04] ---

Everybody's sayin' it was amazin'!

[11:05] ---

I'm so proud!

[11:09] ---

I see.

[11:10] ---

Alrighty! Sis is feelin' fired up now!

[11:13] ---

I'll set off a big ol' firework for y'all.

[11:15] ---

Make sure y'all watchin'!

[11:17] ---

Take care now. We're all rootin' for ya!

[11:20] ---

Thank ya kindly~ I'll give it my best shot!

[11:23] ---

Y'all look forward to the Fukuoka concert
the day after tomorrow, ya hear?

[11:26] ---

Give a holler to the big brother
and big sister for me, will ya?

[11:28] ---

Good night, y'all~

[11:40] ---

We'll start checking the sound equipment.

[11:43] ---

I heard you haven't been able
to play together at all.

[11:45] ---

Should we try playing a few songs first?

[11:46] ---

My sincere apologies, we'll leave it to you.

[11:49] ---

Alright, let's start.

[11:51] ---

Mortis-san, your guitar.

[11:53] ---

No need~

[11:54] ---

Mutsumi, what are you saying?

[11:56] ---

Because I don't know how
to play guitar at all.

[11:58] ---

Huh?!

[12:01] ---

What do you mean by that?!

[12:03] ---

I'm only here because Sakiko-chan
wanted Mujica to perform.

[12:06] ---

I've never even touched a guitar.

[12:08] ---

But you've been playing it all this time!

[12:10] ---

I can't play it because I've
never played it before.

[12:11] ---

Is it your fingers or arms that hurt?

[12:14] ---

Not at all.

[12:15] ---

You can't even play the
first song of the tour?

[12:17] ---

The setlist hasn't really changed.

[12:19] ---

I can't play any of them~

[12:21] ---

Wait, what are you talking about?
I can't understand a thing.

[12:24] ---

Are you serious?

[12:26] ---

What's the problem?

[12:27] ---

I was doing fine without the guitar, right?

[12:31] ---

What should we do?

[12:33] ---

When we were on TV before, it was
fine because we only played one song.

[12:38] ---

But if we consider the entire set...

[12:40] ---

Wait, what about rehearsals?

[12:43] ---

It hurts.

[12:43] ---

Come with me.

[12:49] ---

What are you thinking?!

[12:51] ---

You already ruined the
performance with improvisation,

[12:54] ---

and now you're saying you won't play?

[12:56] ---

You used to care so much about the guitar!

[12:59] ---

I can't understand you anymore!

[13:01] ---

This is all for Ave Mujica.

[13:03] ---

Sakiko-chan said it, right?

[13:05] ---

That Mutsumi-chan left everything to you.

[13:08] ---

So, I spoke to everyone
on behalf of Sakiko-chan.

[13:13] ---

Uika-chan, Umiri-chan, Nyamu-chan—

[13:15] ---

Everyone really loves Ave Mujica.

[13:18] ---

If things stay like this, we
can stay together forever.

[13:22] ---

Sakiko-chan.

[13:23] ---

What nonsense are you talking about?

[13:25] ---

Do you really not understand?

[13:27] ---

Sakiko-chan is so fixated on the band.

[13:30] ---

Isn't it because of this?

[13:37] ---

Mutsumi... wouldn't call me that.

[13:42] ---

Are you... really Mutsumi?

[13:45] ---

Mutsumi-chan is already dead.

[13:48] ---

Ah, I got it wrong.

[13:49] ---

It's more like she's asleep, as if dead.

[13:51] ---

Don't joke around!

[13:55] ---

I'm serious.

[13:57] ---

What do you mean by "asleep"?!

[13:59] ---

Explain it to me!

[14:11] ---

My name is Mortis.

[14:13] ---

Huh...?

[14:17] ---

A long time ago, I chatted with Mutsumi-chan,

[14:20] ---

played with dolls,

[14:23] ---

and had lots of fun.

[14:24] ---

A long... time ago...

[14:28] ---

After Mutsumi-chan started playing guitar,

[14:31] ---

she joined Sakiko-chan's band.

[14:34] ---

with no idea that would be
the start of her suffering.

[14:37] ---

One day, when Mutsumi-chan
couldn't sleep from all the pain,

[14:42] ---

she desperately followed
Sakiko-chan, seeking help.

[14:46] ---

But Sakiko-chan, only thinking of herself,

[14:50] ---

scolded Mutsumi-chan harshly.

[14:54] ---

Why?! Why aren't you on my side?!

[15:00] ---

Just like this, with all the wounds on her,

[15:05] ---

Mutsumi-chan sank into a deep, deep sleep.

[15:13] ---

That's why I hate Sakiko-chan.

[15:18] ---

Don't worry. I will protect
Mutsumi-chan and her favorite band.

[15:24] ---

But...

[15:32] ---

If Sakiko-chan keeps being like this,

[15:33] ---

Mutsumi-chan might never be back.

[15:54] ---

Saki-chan!

[15:58] ---

It seems the rain will stop tomorrow.

[16:02] ---

What did you talk about with Mutsumi-chan?

[16:07] ---

That... wasn't Mutsumi.

[16:14] ---

That just came out of nowhere.

[16:18] ---

A split personality?

[16:47] ---

Were you calling for me?

[16:51] ---

Everyone's here~

[16:56] ---

What were you talking about?

[16:57] ---

Is it true you have a split personality?

[17:00] ---

Hmm□□ ?

[17:02] ---

Let's decide what to do moving forward.

[17:04] ---

We didn't even get to rehearse.

[17:06] ---

Tomorrow's live will have
to be canceled, right?

[17:08] ---

Canceled?

[17:09] ---

We can't cancel it...

[17:11] ---

Mutsumi-chan's guitar recordings...

[17:16] ---

This is the downside of insisting
on live performances.

[17:19] ---

Mutsumi-chan's guitar is
the core of the songs.

[17:22] ---

I can't handle it all on my own...

[17:25] ---

If we're going to hold the live, I'll
immediately find someone to help.

[17:28] ---

Isn't Muuko herself still here?

[17:29] ---

I can handle it, no matter
how many hours it takes!

[17:31] ---

Whether they're here for a play or the music,

[17:35] ---

I'll make sure my performance
satisfies them completely!

[17:40] ---

But that... doesn't count
as a band anymore...

[17:44] ---

You know, I've been holding
back for a long time.

[17:48] ---

Even when Muuko stole the
spotlight and I was ignored,

[17:52] ---

I kept smiling for the audience's sake.

[17:56] ---

Whether it's the band or the live,

[17:57] ---

it's not just us doing it.

[17:59] ---

There are countless people working
tirelessly behind the scenes.

[18:01] ---

They're the ones staying up all night for us.

[18:05] ---

Have you thought about the audience
looking forward to tomorrow's live?

[18:09] ---

It's not just ticket money.

[18:10] ---

They spend so much on
travel and accommodation,

[18:13] ---

saving up from their jobs for
Ave Mujica's live concert.

[18:19] ---

Are you going to betray them?!

[18:22] ---

Then you quit!

[18:26] ---

Should we expel Muuko?

[18:32] ---

What are you suggesting?

[18:34] ---

I want Mutsumi...

[18:36] ---

...back.

[18:38] ---

You fool!

[18:40] ---

I'll quit.

[18:43] ---

When I saw your clothes at first,
I thought you were sloppy,

[18:46] ---

but then I assumed you'd leave your
high-society status behind to take this seriously.

[18:49] ---

I really thought we'd
climb to the top together.

[18:53] ---

What "Give me your life"!

[18:54] ---

I don't have the time to
play house with a rich girl!

[18:59] ---

If one person quits, Ave
Mujica is over, right?

[19:03] ---

That's...

[19:04] ---

Huh? How did it come to this?

[19:06] ---

Calm down...

[19:08] ---

I am calm.

[19:09] ---

She did say it, didn't she?

[19:10] ---

Yes, you did.

[19:12] ---

If I hadn't said it back then...

[19:14] ---

Uika-chan, you are always lying.

[19:16] ---

Didn't you say it was because you wanted to stay with Sakiko-chan?

[19:21] ---

That's why we don't have to disband!

[19:31] ---

I don't want that, I don't want it!

[19:32] ---

Absolutely not!

[19:33] ---

We absolutely won't disband!

[19:34] ---

A band is about playing music together and destinies becoming one!

[19:37] ---

Our mission is none other than to show our audience a dream!

[19:43] ---

Now is the time to determine the true value of the band!

[19:46] ---

Sakiko-chan, isn't Mujica the only thing you have left in this world?!

[19:54] ---

Sooner or later...

[19:56] ---

only a few bands can last forever.

[19:58] ---

Why?!

[19:59] ---

Why are we even talking about disbanding?!

[20:01] ---

How did it come to this?!

[20:03] ---

Didn't I say it already?

[20:04] ---

After I told you to "take care of Sakiko-chan,"

[20:08] ---

didn't you smile happily?!

[20:12] ---

Didn't we talk about using
everyone's strengths

[20:14] ---

to make Mujica even better?!

[20:17] ---

Why...

[20:19] ---

Even Umiri-chan said,

[20:20] ---

"If Mujica could become a place I
can call home, that would be great."

[20:25] ---

You've got it wrong.

[20:26] ---

What "wrong"?!

[20:27] ---

Why are you in Mujica in the first place?

[20:33] ---

When you acted as a doll...

[20:35] ---

Honestly, it scared me to
the point of trembling.

[20:37] ---

Even though I knew there were no strings,

[20:39] ---

I saw the strings pulled tight and then snap.

[20:44] ---

Even though I felt frustrated,

[20:46] ---

I realized that this is what
true genius looks like.

[20:51] ---

You shouldn't belong here.

[20:52] ---

Why?!

[20:53] ---

Why would you be mean to me?!

[20:55] ---

Is it because I can't play the guitar?

[20:57] ---

Say something!

[21:01] ---

Nobody's leaving, right?!

[21:03] ---

We'll stay together as a band, right?!

[21:06] ---

Sakiko-chan!

[21:08] ---

Uika-chan!

[21:10] ---

Umiri-chan!

[21:13] ---

How could this happen...

[21:15] ---

The despair brought by silence
took over her entirely.

[21:20] ---

The silence proclaimed the end of everything.

[23:03] ---

The moon sinks into the earth.

[23:04] ---

Stop talking...!

[23:05] ---

Our fleeting lives end here.

[23:08] ---

Why would you say something like that?!

[23:10] ---

The dolls no longer exist.

[23:12] ---

But I'm still here!

[23:14] ---

With tonight's masquerade...

[23:16] ---

Stop! Don't say it!

[23:18] ---

We announce the curtain call of Ave Mujica.

[23:21] ---

NO!! !!!

Revision #1

Created 2026-01-04 21:02:54 UTC by whimsee

Updated 2026-01-04 21:02:54 UTC by whimsee